



DOI: 10.22363/2313-2302-2019-23-3-273-277

«[СТОЯНКА №] 11. ПОЗНАНИЕ ПОЗНАНИЙ (МА‘РИФА МА‘АРИФ)» ИЗ «КИТАБ АЛ-МАВАКИФ»

Мухаммад б. ‘Абд ал-Джаббар ан-Ниффари

Перевод с арабского (1) и примечания Р.В. Псху

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Он остановил меня перед познанием познаний (2) и сказал мне:

Это истинное неведение всего в отношении Меня (3).

Качество этого [находится] в видении сердца (4) твоего и разума твоего, чтобы ты свидетельствовал в душе своей каждое владение и царствие, каждое небо и землю, сушу и море, ночь и день, пророка и ангела, знание и познание, слова и имена; все то, что включено в это, и то, что посреди этого, говорит «Нет ничего подобного Ему», и ты видишь, что эта речь «Нет ничего подобного Ему» — предел знания и край познания.

Если ты познаешь познание познаний, то превратишь знание в одного из своих верховых животных и превратишь всю вселенную в один из своих путей.

Если превратишь всю вселенную в один из своих путей, то Я не дам провизии от него, видел ли ты провизию от пути (5).

Провизия от местопребывания, а если ты познал познание познаний, то твое местопребывание у Меня, а твоя провизия [зависит] от твоего местопребывания, даже если пригласишь в гости всю вселенную, то оно (местопребывание — *Р.П.*) вместит ее.

Выражают Меня только два языка: язык познания, знак которого — утверждение того, что приходит с ним без доказательства; язык знания, знак которого утверждение того, что приходит с доказательством.

У познания познаний [есть] два действующих источника: источник знания и источник суждения. Источник знания берет начало из настоящего неведения, а источник суждения берет начало из этого знания. Тот, кто черпает знание из источника знания, тот черпает знание и суждение; тот, кто черпает знание из потока знания — не из источника знания, того переводят языки знания и отклоняют истолкования выражений, и не достигает он устойчивого знания, а тот, кто не достигает устойчивого знания, тот не достигает суждения.

© Псху Р.В., перевод, 2019.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Стой в познании познаний, пребудь в познании познаний, свидетельствуя то, что Я сообщил тебе; если засвидетельствуешь это, то увидишь это; если увидишь это, то различишь необходимое доказательство и возможные возражения; если различишь, то утвердишься, но пока не различишь, не утвердишься.

Тот, кто не черпает знание из источника знания, тот не узнает истины, и нет для того, что он знает, суждения; все его знания воплощены в его речи — не в сердце; также они воплощены в том, кто знает.

Если утвердился, то говори — это твой долг.

Каждое духовное состояние одухотворено, чтобы быть познанным; каждая осуществленная сущность осуществлена, чтобы быть изобретенной.

Каждое воплощенное в нем — это сосуд, воистину он воплощается в нем из-за пустоты его недра, каждое пустое сделано сосудом, воистину, из-за немощи его, оно берет на хранение из-за его бедности.

Все обозначенное имеет направление, все имеющее направление окружено, все окруженное понимаемо, все понимаемое — вообразимо, все вообразимое — разделено на части и понято; весь воздух касается [всего], а все, что касается [чего-либо], осязаемо, и все пространство случайно.

Познай Мою мощь и остерегайся Меня и Моей мощи. Я — тот, от кого не защищает то, что ты познаешь, и Я тот, кого не судит то, что проявилось из знания его. Как защитит от Меня познание Мое, ведь Я познающий его; если пожелаю, то стану неузнаваемым с его помощью, также как дал познать с его помощью. Как сможет судить обо Мне Мое знание, ведь Я сужу с помощью него, и если пожелаю, то буду держать в невежестве с его помощью, также как дал узнать с его помощью.

Вслушайся в познание познаний, как оно говорит тебе: «Слава Тому, которого не знают познания, да будет благословен Тот, которого не знают знания. Воистину, познания — это свет Его света, воистину, знания — слова Его слов».

Вслушайся в язык из языков Моей мощи. Если я дал познать себя рабу, и он отверг Меня, то Я вернусь, будто Я нуждаюсь в нем. Это действие Моего предудержающего великодушия в том, что Я оказываю благодеяние. Это действие скупости его души к своей душе, которую Я дал во владение ему, но которую он не отдает во владение Мне. Если он отверг Меня, то Я вернусь к нему и буду постоянно возвращаться, а он будет постоянно отвергать Меня от себя, и он отвергает Меня, видя, что Я великодушнее великодушных, и что Я возвращаюсь к нему, и Я вижу, что он скупее всех скупых, и Я оправдываю его, если он готов, и Я начинаю с прощения до оправдания, чтобы сказать в сердце его: «Это Я испытываю тебя». Все это для того, чтобы он отошел от видения того, что вызывает у него неприязнь ко Мне. Если он пребывает в том, с помощью чего Я дал ему познать себя, то Я — сотоварищ его, а он — Мой сотоварищ. Даже если он отвергнет Меня, Я не оставляю его, так как отторжение его смешано с неведением, но Я скажу ему: «Ты отвергаешь Меня, а ведь Я — твой Господь. Разве ты не хочешь

[достичь] Меня, не хочешь познания Меня?» Если он ответит: «Я не отвергаю тебя», то Я поверю ему. Всякий раз, когда он будет отвергать Меня, Я буду выносить ему решение, и всякий раз, когда он будет говорить: «Я не отвергаю тебя», Я буду верить ему, до тех пор, пока он не отвергнет Меня, и Я не вынесу ему решение в соответствии с его отталкиванием и он не скажет: «Да, я отвергаю Тебя» и он солжет [тем самым] и станет упорствовать [во лжи], и тогда Я вырву Свои познания из его груди. И поднимется ко Мне и вновь возвратится то, что было у него в сердце из Моего познания, [и так будет] до тех пор, пока не наступит [Судный] День его и не превратятся познания его, которые были между Мной и им, в огонь, который Я разожгу против него Своей рукой. И это — тот, огонь которого не сможет [преодолеть] ада, так как Я Собою мщу ему за Себя. Это — тот, кто не сможет слышать ни об одном из качеств своего мучения, ни об одном из описаний Моего наказания его — Я превращу тело его в обширную пустыню и Я сделаю для него тысячу кож и между каждыми двумя кожами [будет широта] подобно обширной земле, затем прикажу каждому мучению, которое есть в мире, и оно каждое придет к нему, и в каждом органе [его тела] объединятся все мучения, которые существуют в целом мире, и при его различии в едином состоянии, из-за обширности того, что [есть] среди его сторон и величины того, творение чего Я расширил для его наказания.

Затем Я прикажу каждому мучению, которое могут только вообразить люди, свершиться, и оно каждое придет к нему из-за его сущности, которая воображала. Познанное мучение будет пребывать в первой коже, воображаемое мучение — во второй. Затем после этого Я прикажу семи слоям огня и мучение каждого слоя огня будет пребывать в каждой его коже. И когда не останется мучения ни в этом мире, ни в потустороннем, и оно будет пребывать только между каждыми двумя кожами его кож, Я покажу ему мучение его, которым Я сам управлял в том [человеке], которому Я сам дал познать себя, но который отверг Меня. И когда он увидит страх познанного мучения из-за своего видения и страх мучения воображаемого из-за него же и страх мучения семи слоев [огня], а мучение этого мира и мира потустороннего будет продолжать угрожать ему тем, что Я буду мучить его мучением, которое Я ему показал. Я пообещаю этому мучению, что Я не буду мучить его, и оно утихнет в Моем обещании и продолжит его мучение на основе Моего приказания. И он будет просит Меня ослабить мучение этого мира и потустороннего и Я отведу от него то, что Я показал ему, и скажу ему: «Я тот, кто спрашивал тебя „Не отвергаешь ли ты Меня?“ и ты отвечал Мне „Да, я отвергаю тебя“». И это [будет] последним его знакомством со Мной. Затем Я накажу его мучением, предел Моего знания в пределе Моего знания, ни знание знающих, ни познание познающих не устойчиво [настолько], чтобы слышать его описание с помощью речи. И Я не буду также для того, кто крепко держится за Меня в Моем познании и пребывает у Меня, пока Я не приду в День его к нему. И это тот, кому Я дам блаженство всего мира, познанное и воображаемое, и блаженство всего мира

потустороннего вместе с тем, чем наслаждаются обитатели Рая и блаженство Мое, которым Я сам распоряжаюсь в том, чтобы облагодетельствовать того, кого Я пожелаю среди тех, кто познал Меня и крепко держится за Меня.

Утешь Меня и скажи Мне «О, Господи, каким образом мне крепко держаться Тебя, чтобы, если придет мой День, Ты не мучил меня своим мучением и не отклонил от меня лицо свое», а Я отвечу тебе «Держись Сунны в знании своем и действии своем, держись Моего познания, которое дано тебе в волнении сердца твоего, и знай, что Я, если дал познать Себя тебе, не приму от тебя ничего из Сунны, но только то, что пришло с Моим познанием, так как ты — [человек] из Моей общины, которая внимает Мне, и ты знаешь, что ты внимаешь и видишь все вещи от Меня».

Обещание, данное Мною тебе [состоит в том,] что Мое познание не требует расставания с Моей Сунной, а требует Сунны без Сунны, намерения без намерения. Если ты будешь тем, кто увидит Меня и последует Мне, а Я делаю то, что пожелаю с помощью такого орудия, которое Я пожелаю, но не с помощью такого орудия, которое ты пожелаешь. Разве не то же ты говоришь рабу своему. А орудие — это Моя Сунна, и из нее Я делаю то, что желаю от тебя, но не то, что ты желаешь Мне, и не то, что ты желаешь от Меня. Если ты немощен в орудии без орудия, то Мое прощение не опишет тебя вероломным. Если ты слаб в намерении без намерения, то Мое разрешение не опишет тебя ошибающимся. Я толькозираю на предел твоего знания, если оно принадлежит Мне, то Я принадлежу тебе.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Перевод выполнен с издания: Шарх мавакиф ан-ниффари ли-афиф ад-дин ат-тилимсани. Дираса ва тахкик ва та‘лик д.джамал ал-марзуки. Тасдир д.атиф ал-ираки. Ал-кагира. 1997. С. 168—182.
- (2) Это выражение «познание познаний» Тилимсани, средневековый комментатор произведений Ниффари, объясняет следующим образом. Стоянка «познание» относится к познанию Бога, Его имен, атрибутов и действий, что касается «познания познаний», то оно имеет отношение к формам познания Бога, это познание познания Бога, Его имен, атрибутов и действий. Это «перешеек» (барзах) между знанием, которое носит характер завесы, и познанием Всевышнего, т.е. явным (знание) и скрытым (познание Бога). Шарх мавакиф ан-ниффари ли-афиф ад-дин ат-тилимсани. Дираса ва тахкик ва та‘лик д.джамал ал-марзуки. Тасдир д.атиф ал-ираки. Ал-кахира. 1997. С. 168, 172. В данном переводе словом «познание» переводится ма‘рифа, а знание — ‘илм. Соответственно глагольные формы инфинитива «по-знавать» передают глагольные формы от арабского корня ‘арафа, а глагольные формы инфинитивов «у-знавать», «знать» — от ‘алима.
- (3) Поскольку Бог — это чистое бытие, а все остальное в отношении Него представляет собой чистое небытие.
- (4) Под видением сердца понимается понимание тех, кто обладает искренним сердцем, под видением разума — интеллектуальная мощь. Шарх мавакиф ан-ниффари ли-афиф ад-дин ат-тилимсани. С. 170.
- (5) Другими словами, не жди ничего на своем пути.

DOI: 10.22363/2313-2302-2019-23-3-273-277

**[STANDING #] 11. MYSTICAL KNOWLEDGE
OF MYSTICAL KNOWLEDGE (MA'ARIFA MA'ARIF)
OF “KITAB AL-MAWAQIF”**

Muhammad Ben 'Abd al-Jabbar an-Niffary

Trans. from Arabic and Notes by R.V. Pskhu

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
Miklukho-Maklaya St., 6, Moscow, Russia, 117198

Для цитирования: *Мухаммад б. 'Абд ал-Джаббар ан-Ниффарри.* «[Стоянка №] 11. Познание познаний (ма'рифа ма'ариф)» из «Китаб ал-мавакиф» / пер. с араб. и примеч. Р.В. Пеху // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2019. Т. 23. № 3. С. 273—277. doi: 10.22363/2313-2302-2019-23-3-273-277.

For citation: Muhammad Ben 'Abd al-Jabbar an-Niffary. [Standing #] 11. Mystical knowledge of mystical knowledge (ma'arifa ma'arif) of “Kitab al-mawaqif”. Pskhu RV, trans. from Arabic and notes. *RUDN Journal of Philosophy*. 2019; 23 (3): 273—277. (In Russ.) doi: 10.22363/2313-2302-2019-23-3-273-277.

Сведения об авторе:

Пеху Рузана Владимировна — доктор философских наук, доцент кафедры истории философии Российского университета дружбы народов (e-mail: pskhu-rv@rudn.ru).